

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 63 (1976)
Heft: 7/8: Lernen - Erkennen = Apprendre - reconnaître

Artikel: Bestehende Räume für demokratische Lernaktivitäten : Zum Ideenwettbewerb der Université populaire jurassienne
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-48611>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lernen und Erkennen

Bestehende Räume für demokratische Lernaktivitäten

Zum Ideenwettbewerb der Université populaire jurassienne

Die Université populaire jurassienne braucht Platz. Zur Durchführung ihrer sozio-kulturellen und sozio-erzieherischen Programme sucht sie geeignete Räume. Dabei will und kann die Université populaire jurassienne keine repräsentativen Neubauten errichten. Eine kostspielige neue Infrastruktur kann sie sich nicht leisten. Zusammen mit der Société jurassienne d'Emulation, dem Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts und dem Centre culturel jurassien gehört die Université populaire zu jener dynamischen und beispielhaften Struktur kultureller Demokratie¹, die vor Jahren im Jura gegründet und aufgebaut wurde. Im Sinne der kulturellen Demokratie sucht die Institution für ihre Aktivitäten Räume in bestehenden öffentlichen Bauten, wobei Schulhäuser am geeignetsten wären, zumal sie nach dem normalen Unterrichtsbetrieb leerstehen und deshalb für Freizeit- und Weiterbildungsaktivitäten durch andere Bevölkerungsgruppen eines Gebietes, einer Gemeinde

oder eines Quartiers benutzt werden könnten. Zu diesem Zweck hat die Université populaire jurassienne einen Ideenwettbewerb (Abgabetermin: 15. September 1976) für jedermann eröffnet – diesmal also dürfen sowohl Nichtarchitekten als auch Architekten mitmachen. Über die interessante Initiative und die unkonventionell konzipierte Konkurrenz haben Verena Laedrach-Feller und Diego Peverelli, Redaktion «werk», mit dem Ingenieur Jean-Claude Crevoisier, Moutier, und dem Architekten Giuseppe Gerster, Laufen – beide sind Mitglieder des Preisgerichtes –, ein Gespräch geführt. Nachfolgend Auszüge aus der Diskussion und dem Wettbewerbsprogramm. *Red.*

¹ Bassand Michel, Lalive d'Épinay Christian, Thoma Pierre, Un essai de démocratie culturelle. Le Centre culturel jurassien. Publications Universitaires Européennes, Herbert Lang Berne, Peter Lang Francfort/M., 1976



Depuis quelques années les abattoirs de Laufen ne sont utilisés que pendant deux ou trois heures par semaine seulement

werk: Mit der Ausschreibung eines Ideenwettbewerbs zur Nutzung vorhandener Bauten für Freizeit- und Bildungsaktivitäten liefert die Université populaire jurassienne ein wegweisendes Beispiel zur Reform des architektonischen Wettbewerbskonzeptes. Bezweckt dieser Wettbewerb, der regionalen Charakter hat, zugleich auch die Schaffung einer Träger- und Verteilerstruktur der ausgearbeiteten Programme und Beiträge einer Institution im Sinne der Verbreitung kultureller und Bildungsleistungen?

Crevoisier: Depuis plusieurs années l'Université populaire jurassienne utilise des bâtiments publics tels qu'ils sont. Nous pouvons accéder à ces locaux sans trop de difficultés, ni financières ni pratiques. Il existe tout de même un problème d'inadaptation des locaux à un certain nombre de besoins qui sont particuliers du domaine de l'éducation des adultes. Depuis plus de cinq ans dans le Jura a été menée une étude pour la création d'un «Centre culturel jurassien». Dès le début, on a renoncé à l'idée d'un centre principal uniquement destiné à l'ensemble de la région. Nous avons préféré faire porter notre effort sur la création de petits centres régionaux, d'une part, et de groupes locaux d'animation développant des activités au

niveau de la commune, d'autre part. Ce projet, fondé sur une large décentralisation des activités socio-culturelles et socio-éducatives, exige l'utilisation d'un certain nombre d'espaces. Lorsque le canton de Berne a mis en consultation le projet de loi d'encouragement aux activités culturelles, nous avons entrevu la possibilité de réaliser notre idée. Ce projet prévoyait l'utilisation secondaire de bâtiments, tels que les écoles, mais ne se référait qu'aux «nouveaux bâtiments». Nous sommes intervenus sur ce point pour que l'on ne limite pas cette possibilité aux seuls bâtiments «nouveaux». Une fois que la loi a été adoptée, nous avons formulé le programme du concours.

werk: Bis heute hat man Schulen für die erste und zweite Generation gebaut, selten aber Ausbildungsstätten eingerichtet für die dritte Generation. Steht die Durchführung des Wettbewerbs in direktem Zusammenhang mit der Rezession?

Gerster: Die Rezession hat insofern damit zu tun, als in gewissen Randgebieten des Juras, die dichter bevölkert sind, heute bereits Schulräume leerstehen oder bald unbenutzt sein werden.

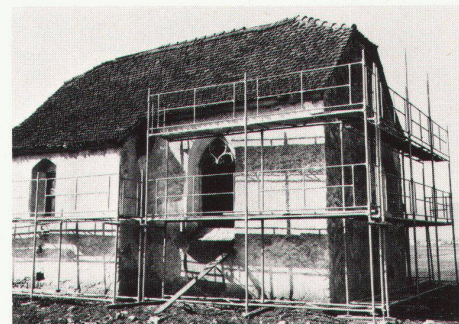
Crevoisier: Autre influence de la crise: on se rend compte qu'on ne pourra plus consacrer,

dans les années à venir, beaucoup d'argent pour des activités «gratuites», comme les nôtres par exemple. Il faut donc trouver des solutions...

Gerster: Im Jura besteht die Volkshochschule seit etwa 20 Jahren. Zu Beginn wollte das «Centre Culturel», in Anlehnung an französische Beispiele, einen «Kulturpalast» bauen. Dagegen haben wir uns vehement gewehrt. Wir brauchen keine Skulptur, die Kultur manifestiert, sondern zuerst Programme und in zweiter Linie Bauten und Ausrüstungen. Jetzt sind wir in der zweiten Phase: wir möchten Bauten den Bedürfnissen der beiden Institutionen anpassen, sowohl für die Erwachsenenbildung als auch für andere kulturelle Aktivitäten.

werk: Die Krise hat in diesem spezifischen Falle ein Umdenken hinsichtlich der effektiven Bedürfnisse und Nutzungen, die zum Teil seit längerer Zeit vorhanden sind und aus irgendwelchen Gründen nie realisiert werden konnten, ausgelöst.

Gerster: Um zu vermeiden, dass alle teilnehmenden Gruppen sich mit einem einzigen Beispiel auseinandersetzen, wurde die Region auf die sieben Bezirke des Juras, in denen die Volkshochschule einen Sitz hat (neun Sektionen), begrenzt. Wir möchten nicht 15 Ideen über «ein» Objekt, sondern 15 Ideen für 15 Objekte haben. Wir jurieren nur Ideen. Weiter verlangen wir in unserem Wettbewerbspro-



Le chœur de l'ancienne église St-Barthélémy à Courrendlin sera restauré et transformé en un petit centre culturel local

Intentions générales du concours

Souvent les activités socio-culturelles et socio-éducatives, dans les communes, sont rendus difficiles par l'insuffisance, sinon l'absence, de locaux et d'équipements adéquats. Des solutions à ce problème, adaptées aux besoins et aux possibilités de nos collectivités, doivent être trouvées dans les meilleurs délais. Dans le Message du Grand Conseil (1975) présentant la nouvelle Loi cantonale sur l'encouragement des activités culturelles, on peut lire notamment:

... «L'aide de l'Etat ne sera pas seulement financière: il importe tout autant de conseiller utilement les responsables (grâce à une collaboration entre le Service des affaires culturelles et l'Office cantonal du plan d'aménagement), ce qui empêchera peut-être de rechercher la solution des problèmes culturels exclusivement dans la création de «centres de la culture»: en bien des endroits, des solutions plus simples suffiront (cf. 2e al.). Ce qui ne veut pas dire que le versement de subventions en faveur de la construction et de l'exploitation de véritables «centres de rencontre et d'échange d'idées entre les représentants de diverses couches sociales» ne soit pas quelquefois recommandable...»

... Si l'on veut réduire les frais d'infrastructure, il importe d'utiliser dans la plus grande mesure du possible les bâtiments qui, par leur nature même, sont comme prédisposés à accueillir des activités culturelles, notamment les bâtiments scolaires, qui doivent devenir polyvalents et servir non seulement aux écoliers, mais à la population tout entière d'une région, d'une localité ou d'un quartier...»

La conjoncture économique nous oblige à constater qu'il est exclu (et peut-être heureux) qu'à court terme on puisse envisager la construction de nouveaux bâtiments réservés à l'usage exclusif, par exemple des sociétés locales, des groupes locaux d'animation et de l'Université populaire.

En outre, si l'on tient compte, d'une part, des bâtiments scolaires réalisés ces dix ou vingt dernières années, et d'autre part, de la forte chute de la natalité, il n'est pas prévisible que l'on construise encore beaucoup de nouvelles écoles dans lesquelles pourraient être aménagés des locaux destinés à des activités extra-scolaires. Il est donc nécessaire d'étudier la possibilité d'aménager, de transformer et d'équiper les installations et les bâtiments publics existants.

gramm, dass die teilnehmenden Gruppen multidisziplinär sind. Wir wünschen, dass mindestens ein Baufachmann dabei ist (ein Architekt, ein Ingenieur, ein Techniker, ein Zimmermann oder andere) sowie ein Lehrer und/oder ein «Animateur», ein Politiker und Frauen. Als wichtig erachten wir die Mitarbeit des Abwartes des ausgewählten Objektes. Der Wettbewerb kann deshalb nicht anonym durchgeführt werden. Ein Mitglied der Gruppe wird zur Jurierung eingeladen, damit es das Konzept erläutern kann. Was die Nutzung der Bauten anbelangt, haben wir uns auf Schulhäuser und andere öffentliche Gebäude beschränkt. Privatbauten kommen deshalb nicht in Frage, weil dazu das Einverständnis des jeweiligen Besitzers nötig wäre, und ausserdem ist es möglich, dass er später seine Liegenschaft wieder ganz ausnutzen möchte.

werk: Im Programm wird verlangt, dass ein Ort und ein bestehender öffentlicher Bau zu

wählen sind. Meinen Sie damit, dass der Ort auch eine Wiese oder ein Platz sein kann, die durch mobile, einfache Bauweisen oder Bausysteme anders genutzt werden könnten? Haben Sie ein Inventar von Orten und bestehenden Bauten aufgestellt im Sinne einer Anregung, eines Impulses für die Teilnehmer? Haben Sie auch an kirchliche Bauten gedacht? Kirchen sind wie Schulen, die zwar im Gegensatz zu diesen am Sonntag offen, tagsüber und abends jedoch ebenfalls geschlossen und unbenutzt sind.

Gerster: Wir haben uns nicht auf einen oder zwei Orte oder Städte begrenzt. Wir möchten, dass die Leute sagen: das ist unsere Schule in unserem Quartier, in unserem Dorf, und wir wollen sie auch für andere Zwecke umbauen und einrichten. Ideen gibt es genug, viele aber bleiben unrealisiert. Um zu vermeiden, dass Ideen zwar aufs Papier gebracht, dann aber nicht realisiert werden, haben wir in den Beurteilungskriterien festgehalten, dass wir das Verhältnis zwischen Inhalt der Idee und Bevölkerungszahl ebenfalls gewichten werden. Das heisst, dass das Verhältnis zwischen vorgeschlagenem und ausgewähltem Ort, Veränderung und Ausrüstung für die Bewohner in einer Relation zu den finanziellen Mitteln steht, damit sie auch in einem kleinen Dorf oder Quartier zur Auswirkung gelangen kann.

Crevoisier: Une autre condition que nous posons pour la réalisation du concours concerne la façon de travailler en groupe. Nous demandons une «histoire» du groupe; le développement de l'idée présentée, comment le groupe s'est organisé, combien de séances de travail ont eu lieu, les critères qui ont conduit au choix de l'idée définitive. L'histoire du groupe nous semble aussi intéressante que le contenu de l'idée.

werk: In dieser Hinsicht kann dieser Wettbewerb eine autokritische und auch didaktische Funktion in dem Sinne haben, dass man daraus Materialien für die Tätigkeiten der Universität populäre gewinnen könnte.

Im Zusammenhang mit der Jurierung möchten wir auf die Beurteilungskriterien zurückkommen. Welche Aspekte wurden bei der Formulierung der Beurteilungskriterien berücksichtigt, da an diesem Wettbewerb so verschiedenartige Leute mitmachen dürfen und die Architektensprache nicht jedem verständlich ist?

Gerster: Wir haben die Kriterien folgendermassen aufgeteilt: Konzept, Qualität des Konzeptes und formaler Aspekt. Die Qualität des Konzeptes wird mit 50% am höchsten bewertet. Wir haben das Wort Flexibilität bewusst umschrieben, damit das zu entstehende Zentrum von verschiedenen Gruppen benutzt werden kann, also Flexibilität der Nutzung und nicht Manipulation des Baus.

werk: Oft wird die Nutzung eines Raumes für andere Zwecke als die vorgesehenen bezweifelt. Meistens ist man voreingenommen, eine bestimmte Nutzung müsste bestimmten Voraussetzungen entsprechen. Für die Veranstalter wäre es interessant, auf der Basis dieses Wettbewerbes Schlussfolgerungen zu ziehen, welche die Verifizierung erlauben würden, inwieweit das gewählte Objekt funktionsgerecht wäre und wie hoch aufgrund der vom Teilnehmer vorgeschlagenen Änderungen die Kosten für



Home de vieillards, Delémont. L'ancienne chapelle a été transformée en bibliothèque des jeunes (Photos: Giuseppe Gerster, Laufon)

«gute Architektur», «gute Form» oder «Flexibilität» zu stehen kämen.

Gerster: Wir möchten diesen Wettbewerb als Vehikel gebrauchen: erstens um die Ideen der Volkshochschule publik zu machen; zweitens um die lokalen Gruppierungen in Dörfern oder Quartieren zu aktivieren. Wir möchten die Teilnehmer anregen, das Material in einer Weise darzustellen, dass wir damit für die Sekundärnutzung öffentlicher Bauten auch Werbung machen können. Wir möchten nicht Zeichnungen von Spezialisten, die nur Spezialisten verstehen.

werk: Haben Sie sich auf bereits vorhandene Modelle gestützt?

Crevoisier: Depuis une dizaine d'années que nous travaillons dans l'Université populaire, nous rencontrons régulièrement des problèmes d'espace et d'équipement. Nous nous intéressons donc depuis cinq ou six ans à tout ce qui se passe dans ce domaine. Nous avons recueilli une documentation valable sur les lieux d'animation, les bâtiments scolaires, les centres de loisirs et culturels, les expériences étrangères. La loi cantonale a vraiment été créée au moment où ces problèmes se sont posés chez nous; maintenant nous pourrions travailler dans le cadre de ces prescriptions légales.

Critères de jugement des projets

Les projets seront jugés selon les critères suivants:

- a) Conception – valeur relative 30%: Caractéristiques de l'idée
- b) Valeur de la conception choisie – valeur relative 50%: site, accès, lois, utilisation, exploitation, flexibilité, population, économie
- c) Aspect formel et présentation pédagogique – valeur relative 20%: conception et forme, présentation